

ПЕРСОНАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ

1. Географія: 19 міст.

2. Вік: min: 22. max: 68. average: **35,2**

3. Гендерна приналежність:

чоловіча: 17,6%. жіноча: **82,4%**

4. Освіта:

- вища - **84,3%**.
- науковий ступінь - **13,7%**

5. Чи є письмовий переклад основним джерелом вашого доходу?

(“Основне джерело доходу” означає, що дохід від перекладу становить понад 70% усього вашого доходу)

2020: так - **51%**; ні - 49%

2019: так - 46%; ні - **54%**

Примітка: низка опитуваних зазначили, що переклад став основним джерелом доходу через пандемію, коли інші й колись основні види діяльності через COVID-19 були унеможливлені.

6. Кількість років перекладацького стажу

(Вихідною точкою для відліку можна вважати перший оприлюднений у друці чи онлайн або ж здійснений на замовлення переклад)

2020:

- до 1 року
- 1-5 років - **32.5%**
- 6-10 років - 28.6%
- 11-20 років - 28.6%
- 21-30 років - 4.1%
- більше 30 - 6.1%

2019: min: 1. max: 30. average: **8,89**

7. Кількість перекладених вами та опублікованих книжок

2020:

- Жодної - 2%
- від 1 до 5 книжок - **37.3%**
- від 6 до 10 книжок - 23.5%
- від 11 до 20 книжок - 29,4%

- більше 21 книжки - 7,8%
- 2019: min: 0. max: 53. average: **8,82**

СПЕЦІАЛІЗАЦІЯ, ЗАЙНЯТІСТЬ

1. Основна мова, з якої ви перекладаєте:

2020: англ - **58%**, нім - 8%, польська - 6%, італійська - 6%, франц - 6%.

2019: англ - **66%**. фр - 12%. нім - 8%

2. Інші мови, з яких ви перекладаєте:

2020: рос - **20%**, англ - 15.3%, польська - 12.9%, укр - 11.8%

3. Основна мова, якою ви перекладаєте

2020: укр - **96%**. рос - 4%

2019: укр - **98%**. рос - 2%

4. Інші мови, якими ви перекладаєте:

2020: рос - 33.3%, англ - 31.3%

5. Види літератури, яку ви перекладаєте:

- художня проза - **74%**
- Поезія - 24%
- драматургія - 16%
- наукова література - 16%
- науково-популярна література - **72%**
- навчальна література, підручники - 6%
- технічна література - 14%
- комікси - 24%
- дитяча література - **60%**
- Other: кіносценарії, репортажистика, ігри, ділові документи, маркетинг

6. Ваш середній обсяг роботи (кількість умовних сторінок на місяць) протягом минулого року (з середини 2019 до середини 2020)

/Тут і далі під "умовною сторінкою" мається на увазі текст обсягом в 1800 друкованих знаків з пробілами

2020: min: 1. max: 1000. average: **151,38**, median: 100

2019: min: 3. max: 400. average: **108,5**

7. Час, який ви в середньому витрачаєте на опрацювання однієї умовної сторінки тексту. (в хвиликах)

2020: min: 15. max: 3 год. 30 хв. average: **1 год. 2 хв.**, median: 1 год.

2019: min: 10 хв. max: 6 год. average: **1 год. 15 хв**

8. Для скількох видавництв ви перекладали протягом минулого року?

(з середини 2019 до середини 2020)

- Не працюю з видавництвами - 3.9%
- Лише для одного - 23.5%
- Для двох - **31.4%**
- Для трьох - 25.5%
- Більше ніж для трьох - 15.7%



ОПЛАТА ПРАЦІ

1. Як переважно обчислюється ваш гонорар:

2020: познаково - 41.2%; посторінково - 41.2%

2019: познаково - **72%**; посторінково - 10%

2. Ваша середня розцінка за умовну сторінку перекладу з основної робочої мови:

1. Художня проза

min: 20 грн. max: 320 грн. av.: **140.35 грн.** median: 131.5 грн (2020)

мінімалка: 169.43 грн. Менше мін. отримують 75% опитаних.

min: 45 грн. max: 300 грн. av.: **119 грн** (2019)

min: 25 грн. max: 260 грн. av.: **95.6 грн** (2018)

2. Поезія

min: 0 грн. max: 500 грн. av.: **190 грн.** median: 160 грн (2020)

min: 0 грн. max: 250 грн. av.: **141.6 грн** (2019)

min: 75 грн. max: 150 грн. av.: **111 грн** (2018)

3. Драматургія

min: 150 грн. max: 300 грн. av.: **194.28 грн.** median: 180 грн (2020)

min: 100 грн. max: 350 грн. av.: **174.4 грн** (2019)

min: 75 грн. max: 150 грн. av.: **106 грн** (2018)

4. Наукова література

min: 60 грн. max: 400 грн. av.: **172.5 грн.** median: 150 грн (2020)

min: 55 грн. max: 750 грн. av.: **234.6 грн** (2019)

min: 25 грн. max: 900 грн. av.: **246 грн** (2018)

5. Науково-популярна література

min: 20 грн. max: 320 грн. av.: **141.6 грн.** median: 140 грн (2020)

min: 41 грн. max: 400 грн. av.: **144.22 грн** (2019)

min: 35 грн. max: 850 грн. av.: **143 грн** (2018)

6. Навчальна, підручники

min: 20 грн. max: 200 грн. av.: **136 грн.** median: 180 грн (2020)

min: 41 грн. max: 300 грн. av.: **149.6 грн** (2019)

7. Технічна література

min: 60 грн. max: 300 грн. av.: **151.42 грн.** median: 150 грн (2020)

min: 45 грн. max: 900 грн. av.: **257 грн** (2018)

8. Комікси

min: 45 грн. max: 300 грн. av.: **153.1 грн.** median: 150 грн (2020)

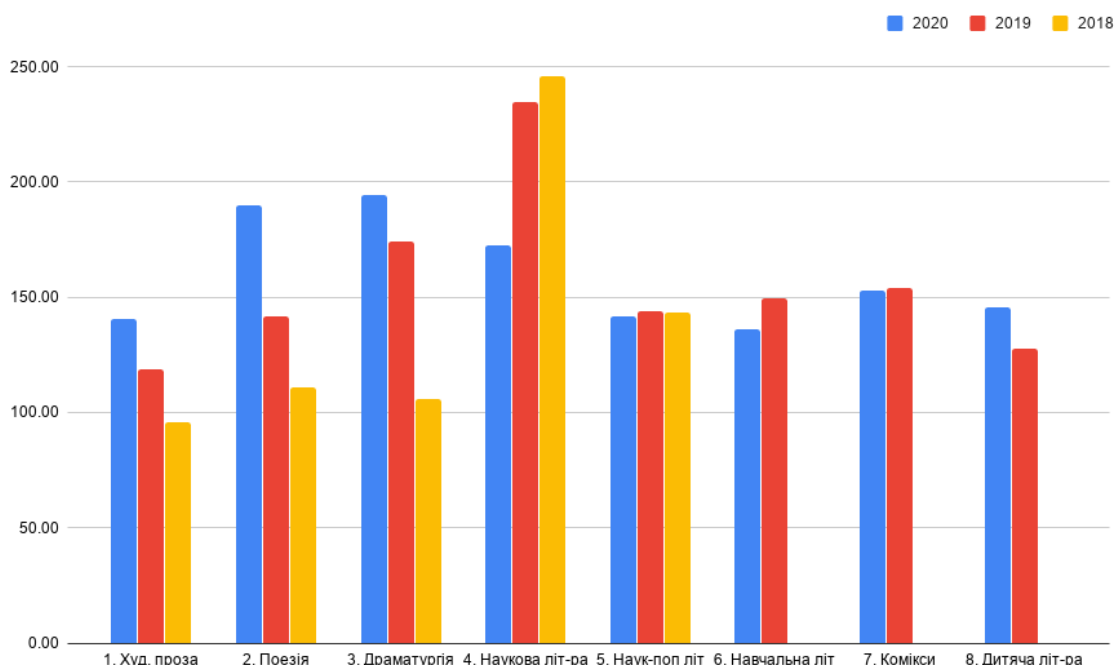
min: 65 грн. max: 250 грн. av.: **154 грн** (2019)

9. Дитяча література

min: 35 грн. max: 320 грн. av.: **145.7 грн.** median: 140 грн (2020)

min: 40 грн. max: 300 грн. av.: **127.5 грн** (2019)

min: 25 грн. max: 260 грн. av.: **96 грн** (2018)



Показники опитувань за останні три роки говорять про те, що спостерігається підвищення ставок за переклад художньої прози, поезії, драматургії і дитячої літератури.

3. Який **мінімальний гонорар** (в гривнях) за одну сторінку перекладу ви отримували протягом минулого року? (з середини 2019 до середини 2020):

(не враховуючи випадки безоплатної роботи)

min: 20 грн. max: 260 грн. av.: **95,7 грн**, median: 80 грн (2020)

min: 27,5 грн. max: 600 грн. av.: **100,9 грн**. медіана 83,5 (2019)

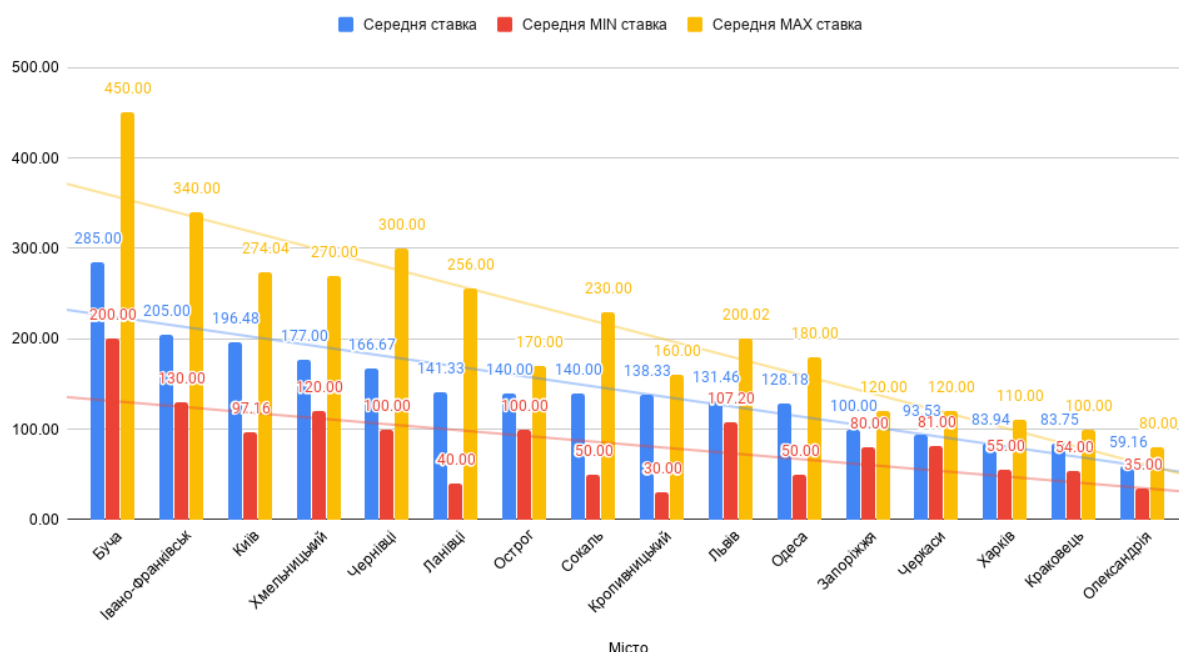
В переліку названих мінімальних гонорарів за переклад однієї сторінки, що їх респонденти отримували протягом минулого року фігурують 20, 30, 35, 40, 45, 49, 50, 54, 55, 60 грн. Загалом, менше 100 грн за 1 перекладацьку сторінку отримували **56%** опитаних (66% - зі ставкою у 100 грн. включно). Для порівняння, у 2019 році, не зважаючи на вищий середній показник, менше 100 грн за 1 перекладацьку сторінку отримували **69.57%** опитаних (78.26% - зі ставкою у 100 грн. включно).

4. Який **максимальний гонорар** (в гривнях) ви отримували за одну сторінку перекладу протягом минулого року? (з середини 2019 до середини 2020):

min: 20 грн. max: 1200 грн. av.: **252,19 грн**, median: 170 грн (2020)

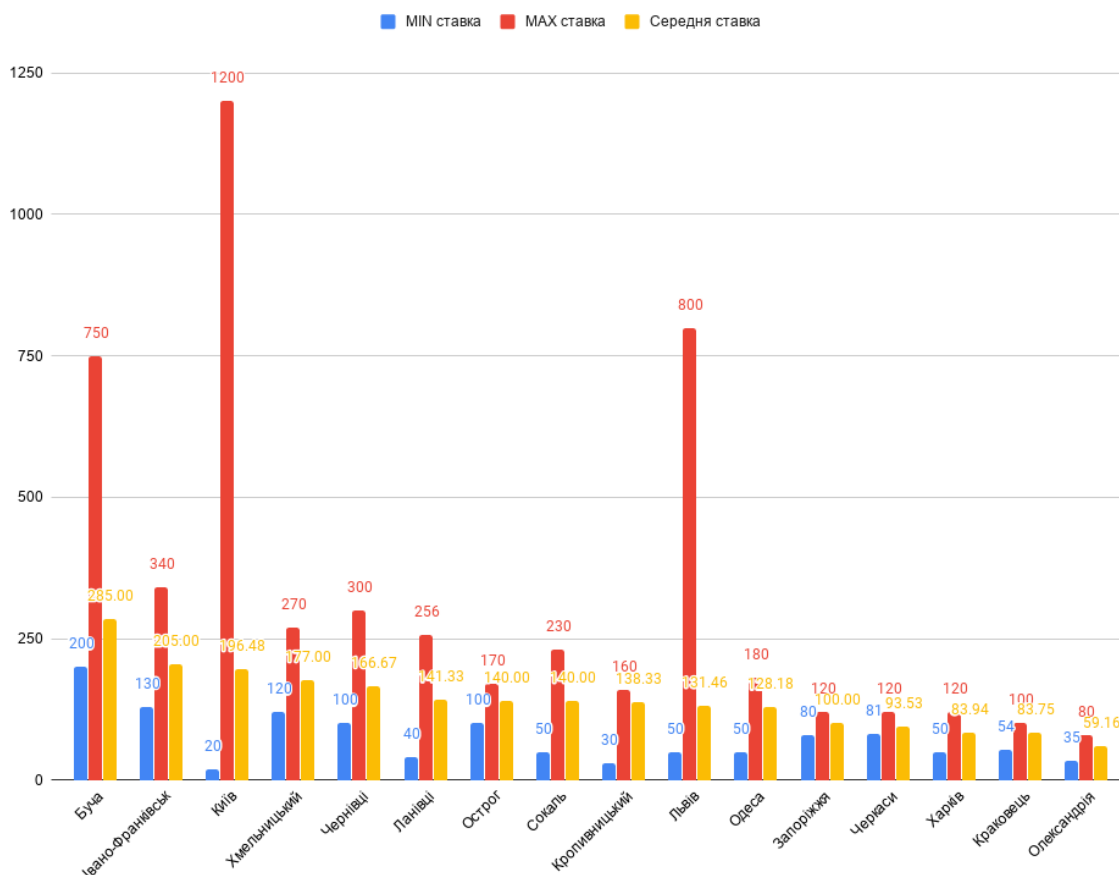
min: 41 грн. max: 900 грн. av.: **214,2 грн**, медіана 155 (2019)

Місто проживання / Середня ставка за переклад



Показники гонорарів майже не залежать від міста проживання, міста-мільйонники не вирізняються більшими середніми ставками, водночас у них наявні випадки найвищих максимальних пропозицій ставки за одну сторінку перекладу (у Києві, Львові).

Місто проживання / MIN, MAX та середня ставка



5. Який із зазначених факторів найбільше впливає на збільшення вартості вашої роботи?

2020:

- складність тексту - **33.3%**
- готовність замовника платити більше - **27.5%**
- термін виконання перекладу - 11.8%
- грантова підтримка проекту - 11.8%
- вид літератури (проза, поезія, наука, «висока полиця» тощо) - 3.9%
- жоден - 3.9%

2019:

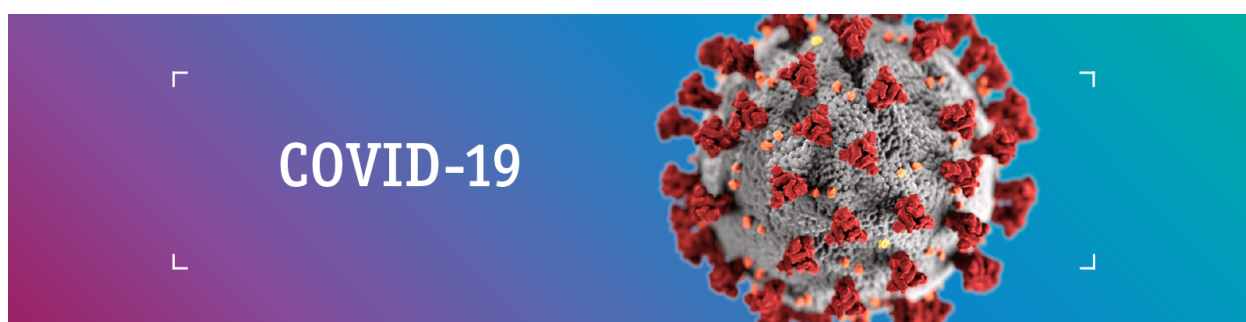
- готовність замовника платити більше - **28%**
- термін виконання перекладу - 20%
- складність тексту - 18%
- вид літератури (проза, поезія, наука, «висока полиця» тощо) - 8%
- грантова підтримка проекту - 8%

6. Чи отримували ви протягом року роялті (відсоток або доплату за перевидання вашого перекладу, його використання на сцені, по радіо, в кіно тощо)?

Так - 7.8%; Ні - 90.2%

7. Чи зважали видавництва на вашу видимість як перекладач_ки?

- Вказували ваше авторство у вихідних даних книжки - **86.3%** (завжди)
- Вказували ваше авторство на титульному листі виданих книжок - **43.1%** (завжди), 17.6% (частіше так), 17.6% (жодного разу).
- Вказували ваше авторство на обкладинці - **72.5%** (жодного разу), 15.7% (зрідка).
- Вказували ваше авторство в анонсах - **35.3%** (жодного разу), 21.6% (зрідка), 19.6% (частіше так).
- Зазначали ваше авторство під час презентацій - **29.4%** (жодного разу), 25.5% (зрідка), 19.6% (частіше так), 17.6% (десь в 50% випадків).
- Запрошували вас на презентації - **43.1%** (жодного разу), 25.5% (зрідка), 11.8% (завжди).
- Просили вас прокоментувати переклад для інформаційних матеріалів - **51%** (жодного разу), 23.5% (зрідка), 13.7% (частіше так).



COVID-19

1. Чи вплинула пандемія на дотримання видавництвами договорів про замовлення перекладів?

- Частково: публікацію частини замовлень було відтерміновано разом з виплатою гонорару - **51%**
- Ні, всі книжки вийшли вчасно - 27,5%
- Частково: публікацію частини замовлень було відтерміновано, але гонорар(и) виплатили вчасно - 15,7%

2. Чи стикалися ви зі скасуванням замовлень?

Так - 19,6%; Ні - 80,4%;

3. Чи зазнавали ви затримок в ході виробництва книжок - більше, ніж у докарантинний час?

- Так, процес редагування та підготовки до друку став суттєво довшим - **39,2%**
- Так, але не суттєво - 33,3%
- Ні - 27,5%

4. Чи вплинула пандемія на обсяг нових замовлень?

- Роботи стало більше - 7,8%
- Роботи стало менше - **49%**

- Не вплинула - 43,1%

5. Чи вплинула пандемія на пропоновані вам тарифи?

- розцінки зросли - 5,9%
- розцінки знизилися - 21,6%
- не вплинула - **72,5%**

6. Чи вплинула пандемія на вашу здатність працювати і вчасно здавати переклади?

- **55.81%** - Ні, не вплинула
- 20.93% - Так, негативно (хвороба, депресія, тривожність, стрес, вигорання, знизився темп роботи, мотивація)
- 13.95% - Так, позитивно (з'явилося більше часу, швидше працювалося)
- 9.3% - Так, негативно (важко зосередитися, працювати вдома, коли усі на карантині, закриті садочки, діти вдома)

7. Чи вистачило вам доходів та заощаджень, щоб пережити карантин?

- Так - **64,7%**
- Не зовсім, довелося позичати - 11,8%
- Ні, довелося шукати підробітки - 23,5%

ПРОБЛЕМИ

- Оплата праці - 51.72% (+) Роялті
- Трудові відносини - 39.66% (+) Умови праці, 5; (+) Прекарність, 1.
- Комунікація - 12.07% (+) Професійний етикет, 2.
- Ринок - 10.34% (+) Непрофесійність, нерозвиненість, робота з читачами.
- Видимість - 8.62%
- Профспілка - 8.62%
- Юридичні питання - 8.62% (+) Авторське право, 1.
- Словники, правопис - 5.17%
- Державні програми - 5.17% (+) Промоція читання

ТІА

1. Чи брали ви участь в попередніх опитуваннях «Перекладачів в Дії» 2017, 2018, 2019 рр.?

- В одному - 25.5%
- У двох з зазначених - 17.6%
- У трьох - 17.7%
- Ні - **39.2%**

2. Чи знайомі з розробками «Перекладачів в Дії» та чи використовували їх на практиці?

- Знаю, використовую - 47.1%
- Знаю але не використовую - 39.2%
- Нічого про вашу діяльність не знаю - 13.7%

Посилання на Форму опитування: <https://forms.gle/MMNAPyxkAwzt9TUS6>

Попередні опитування:

2017 - <https://litcentr.in.ua/blog/2017-04-05-151>

2018 - <https://litcentr.in.ua/blog/2018-12-07-173>

2019 - <https://bit.ly/3EkeiTz>

Група *Translators In Action* у Facebook: www.fb.com/groups/TranslatorsInAction/

Підготувала: Поліна Городиська, [Translators In Action](#) © 2020